

Petruno, pile šareno

Петруно, пиле шарено

živo

Pe - tru-no, pi - le ša - re - no, de gi-di, jag - ne
ga - le - no, de gi-di jag - ne ga - le - no.

- 1 Petruno, pile šareno, (2)
de gidi, jagne galeno. (2)
- 2 Petruninite jočički, (2)
te činat šepa želtički. (2)
- 3 - Petruno, pile šareno,
kato si tolkoz ubavo,
ot Boga li si padnalo,
ili v gradinka niknalo?
- 4 - Ludo le, ludo, ta mlado, (2)
ne sam ot boga padnalo,
nito v gradinka niknalo.
- 5 I mene majka rodila, (2)
i mene, kakto i tete. (2)
- 6 Koga me mama rodila, (2)
v gradinka se e sgadila, (2)
- 7 Za topola se dāržala, (2)
kam jabālka a gledala, (2)
- 8 Zatuj sam tǎnka, visoka, (2)
zatuj sam bjala, cārvena. (2)

Петруно, пиле шарено

Живо

- 1 Петруно, пиле шарено
Де гиди, ягне галено.
- 2 Петрунините йочички,
Те чинат шепа желтички.
- 3 Петруно, пиле шарено,
Като си толкоз убаво,
От Бога ли си паднало,
Или в градинка никнало?
- 4 - Лудо ле, лудо, та младо,
Не съм от Бога паднало,
Нито в градинка никнало.
- 5 И мене майка родила,
И мене, както и тебе
- 6 Кога ме мама родила,
В градинка се е сгадила,
- 7 За топола се държала,
Към ябълка е гледала,
- 8 Затуй сам тънка, висока,
Затуй сам бяла, цървена.

Петруно, пиле шарено Petruno, pile šareno

<i>Живо</i>	<i>živo</i>	<i>lebendig</i>
1 Петруно, пиле шарено Де гиди, ягне галено.	Petruno pile šareno, De gidi, jagne galeno.	Petruna, du buntes Vögelchen, wie ein zärtliches Lamm (bist du).
2 Петрунините йочички, Те чинат шепа желтички.	Petruninite jočički, Te činat šepa želtički.	Petrunas Augen, sie kosten eine Hand voll Goldmünzen.
3 Петруно, пиле шарено, Като си толкоз убаво, От Бога	Petruno, pile šareno, Kato si tolkoz ubavo, Ot Boga	Petruna, du buntes Vögelchen, wenn du so schön bist, bist du vom Himmel (wörtl. von Gott)
ли си паднало Или в градинка никнало?	li si padnalo, Ili v gradinka niknalo?	gefallen? Oder in einem Garten gewachsen?
4 - Лудо ле, лудо, та младо, Не съм от Бога паднало, Нито в градинка никнало.	- Ludo le, ludo, ta mlado, Ne съм ot Boga padnalo, Nito v gradinka niknalo.	- Du wilder, verrückter junger (Bursche), ich bin nicht vom Himmel gefallen, noch im Garten gewachsen.
5 И мене майка родила,	I mene majka rodila,	Auch mich hat eine [Mutter geboren,
И мене, както и тебе.	I mene, kakto i tebe.	Auch mich, wie auch dich.
6 Кога ме мама родила, В градинка се е сгадила,	Koga me mama rodila V gradinka se e sgadila.	Als mich die Mutter gebar, im Garten wurde ihr schlecht (=bekam sie die Wehen).

7

За топола
се държала,
Към ябълка
е гледала,

8

Затуй сам тънка,
висока,
Затуй сам бяла,
цървена.

Za topola
se dърžala,
Kъм jabълka
e gledala,

Zatuj sam tãnka,
visoka,
Zatuj sam bjala,
cърvena.

An der Pappel
hat sie sich festgehalten.
Zum Apfelbaum
hat sie hingeschaut,

Darum bin ich schlank,
(und) rank (*wörtl.* groß),
Darum bin ich weiß,
(und) rot.

DP 09.05.2007